



AUTORIZA TRATO DIRECTO Y APRUEBA TÉRMINOS DE REFERENCIA PARA CONTRATACIÓN DE SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTO DE PROMOCIÓN IDIOMA CHINO-ESPAÑOL PARA FERIA CHINA FISHERIES & SEAFOOD EXPO 2017

Santiago, 20 de octubre de 2017

RESOLUCIÓN EXENTA Nº A- 537/2017

VISTOS:

Lo dispuesto en la Ley 19.886, de Bases sobre Contratos Administrativos de Suministro y Prestación de Servicios; el Decreto Supremo Nº 250 del Ministerio de Hacienda, de 2004; la Ley Nº20.981 de Presupuestos del Sector Público para el año 2017, en la Partida 06, Capítulo 02, del Programa 02, Promoción de Exportaciones, Subtítulos 22 y 29, Glosa 05, el Decreto con Fuerza de Ley Nº 53 de 1979, del Ministerio de Relaciones Exteriores; las Resoluciones Exentas de la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales Nº H-040 de 2015 y NºJ-436, de 13 de abril de 2017, que suspende aplicación de resoluciones que indica, y aprueba instrucciones para las contrataciones en el exterior; la Resolución Nº 1.600 de 2008 de la Contraloría General de la República; y el Memorándum Nº 9807, de 2017, del Subdepartamento Agro & Alimentos.

CONSIDERANDO:

1. Que, la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, en adelante e indistintamente DIRECON, debe realizar permanentemente diversos procesos de compras y contrataciones públicas, los que están regulados por la Ley Nº 19.886 y su Reglamento.
2. Que, para el cumplimiento de sus funciones, especialmente aquella de colaborar, dentro del contexto de la política económica que fija el Gobierno, al desarrollo exportador del país a través de la promoción, diversificación y estímulo del proceso exportador y la internacionalización de las empresas chilenas, DIRECON ha desarrollado, por medio de la Dirección de Promoción de Exportaciones, en adelante e indistintamente PROCHILE, una estrategia de apoyo a la imagen exportadora del país, consistente y coherente con las diversas campañas de promoción que se están llevando a cabo en el exterior por los distintos sectores económicos, que potencie la imagen de los productos, procesos y servicios nacionales en el exterior.
3. Que, en el contexto anterior, PROCHILE participará de la Feria China Fisheries & Seafood Expo 2017, que se realizará en la ciudad de Qingdao, República Popular China.
4. Que, PROCHILE, para los efectos señalados en el considerando precedente, y a través del Departamento Económico en Beijing, República Popular China, ha estimado necesario contratar el servicio de traducción de documentos desde entre los idiomas chino y español, sobre información general del Pabellón de Chile, pues dicho material será utilizado durante la citada Feria con fines promocionales. Lo anterior, de acuerdo a la solicitud realizada mediante el Memorándum Nº 9807 de 2017, del Subdepartamento Agro & Alimentos.
5. Que, la Ley Nº20.981 de Presupuestos del Sector Público para el año 2017, en el Programa 02, Promoción de Exportaciones, Glosa 05, estableció que los contratos administrativos que el Ministerio de Relaciones Exteriores y sus servicios dependientes y relacionados celebren con personas naturales o jurídicas extranjeras o con chilenos residentes en el exterior, que deban ejecutarse fuera del territorio nacional, tales como contratos de suministro de bienes muebles,



de prestación de servicios o de ejecución de acciones de apoyo, no les será aplicable la obligación de desarrollar los procesos de compras utilizando el Sistema de Información de Compras y Contrataciones de la Administración como, asimismo, la de contratar con personas naturales o jurídicas que se encuentren inscritas en el Registro de Proveedores, a los cuales se refiere la ley N° 19.886 y su reglamento, debiendo presentarse como mínimo tres cotizaciones de diferentes proveedores, salvo en los casos que prevé el artículo 8° inciso final de la mencionada ley o que el monto de la contratación sea inferior al equivalente de 150 UTM.

6. Que, en la citada Glosa 05, se establece además la obligación de resguardar debidamente los principios de eficiencia, transparencia, publicidad, impugnabilidad, igualdad y no discriminación arbitraria en los contratos administrativos que se celebren en el exterior, tomando en consideración, entre otros, los factores idiomáticos, culturales y de orden jurídico existentes en el exterior.
7. Que, en atención a lo anterior y al tenor de los términos de referencia que en este acto se aprueban, se hace necesario contratar los servicios de la entidad Boyantongyi Beijing International y Cultural, ya que otorga condiciones adecuadas con los términos de referencia, de precio y calidad, y se encuentra en condiciones de prestar los servicios requeridos por la Institución.
8. Que, el inciso 1° del artículo 63, del Decreto Supremo N° 250, de 2004, del Ministerio de Hacienda, establece que podrán formalizarse mediante la emisión de orden de compra y la aceptación de ésta por parte del proveedor, las adquisiciones menores a 100 UTM. De la misma forma podrán formalizarse mediante la emisión de orden de compra y la aceptación de ésta por parte del proveedor, las contrataciones superiores a 100 UTM e inferiores a 1000 UTM, cuando se trate de bienes o servicios estándar de simple y objetiva especificación.

RESUELVO:

I.- AUTORIZÁSE contratar directamente a la entidad "**Boyantongyi Beijing International y Cultural**", Número de Identificación 110105013610721, con domicilio en Tomorrow Life 272, Tangli Road 218 Chaoyang, Beijing, República Popular China, para la contratación del servicio de traducción de documento entre los idiomas chino y español de material promocional del Pabellón de Chile para la Feria China Fisheries & Seafood Expo 2017, hasta por un monto total de US\$400.- (cuatrocientos dólares de Estados Unidos de América) impuestos incluidos y costos asociados.

II.- APRUEBANSE los siguientes Términos de Referencia que sirvieron de base para elegir al proveedor con quien contratar:

TÉRMINOS DE REFERENCIA **CONTRATACIÓN SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTO CHINO - ESPAÑOL**

Antecedentes

Para el correcto cumplimiento de las funciones del Departamento Económico en Beijing, República Popular China y en el marco de la participación de ProChile en la Feria China Fisheries & Seafood Expo 2017, se ha estimado necesaria la contratación del servicio de traducción de documento entre los idiomas chino y español de material promocional del Pabellón de Chile.

Requerimientos

- Servicio de traducción de documento entre los idiomas chino y español de material promocional del Pabellón de Chile.
- Documento a traducir: 3066 palabras.
- Plazo de entrega: 4 días.



Monto máximo total

El valor máximo a pagar es el equivalente a US\$400.- (cuatrocientos dólares de los Estados Unidos de América).

III.- EMÍTASE Orden de Compra en los siguientes términos:

ORDEN DE COMPRA N° A-537/2017	
NOMBRE:	Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales
RUT:	70.020.190-2
DIRECCION:	Teatinos N°180, Santiago, Chile.
TELEFONO:	56-2-28275100
FAX:	56-2-23809494
FECHA ENVIO OC:	Octubre de 2017
SEÑOR (ES):	Boyantongyi Beijing International y Cultural
N° IDENTIFICACIÓN:	110105013610721
DIRECCIÓN:	Tomorrow Life 272, Tangli Road 218 Chaoyang, Beijing, República Popular China
DIRECCION DE ENVIO FACTURA:	1 DONG SI JIE, SANLITUN, Beijing
FORMA DE PAGO:	Cheque, transferencia electrónica o efectivo.
NOMBRE BIEN O SERVICIO:	Servicio de traducción de documento entre los idiomas chino y español de material promocional del Pabellón de Chile para la Feria China Fisheries & Seafood Expo 2017.
CANTIDAD:	Según lo dispuesto en los Términos de Referencia y lo ofertado por la entidad Boyantongyi Beijing International y Cultural
ESPECIFICACIONES Y VALOR TOTAL POR LOS SERVICIOS:	<p>SERVICIOS A PRESTAR POR BOYANTONGYI BEIJING INTERNATIONAL Y CULTURAL</p> <p>Antecedentes Para el correcto cumplimiento de las funciones del Departamento Económico en Beijing, República Popular China y en el marco de la participación de ProChile en la Feria China Fisheries & Seafood Expo 2017, se ha estimado necesaria la contratación del servicio de traducción de documento entre los idiomas chino y español de material promocional del Pabellón de Chile.</p> <p>Requerimientos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Servicio de traducción de documento entre los idiomas chino y español de material promocional del Pabellón de Chile. • Documento a traducir: 3066 palabras. • Plazo de entrega: 4 días. <p>Monto máximo total El valor máximo a pagar es el equivalente a US\$400.- (cuatrocientos</p>

	dólares de los Estados Unidos de América).
OBSERVACIONES:	<p>1) La aceptación de la presente Orden de Compra implica que ni el representante legal de "Boyantongyi Beijing International y Cultural", ni dicha sociedad, se encuentran en la situación prevista en el artículo 4º inciso 6º de la Ley N° 19.886.</p> <p>2) Los pagos se realizarán de la siguiente forma:</p> <p>a) una vez que se haya prestado la totalidad de los servicios contratados;</p> <p>b) que la Contraparte Técnica haya certificado la conformidad de los servicios prestados;</p> <p>c) dentro de los 30 días siguientes a la recepción, de la respectiva factura correctamente emitida;</p> <p>3) El pago podrá efectuarse además de en efectivo, podrá realizarse a través de cheque, transferencia electrónica o efectivo, para lo cual "Boyantongyi Beijing International y Cultural" deberá informar el banco, número de cuenta y demás datos que sean necesarios para girar los fondos.</p>

IV. DÉJESE establecido que de conformidad a lo preceptuado en el artículo 7º, letra e), de la Ley N° 20.285, sobre Transparencia de la Función Pública y Acceso a la Información de la Administración del Estado, el representante legal y dueño de la entidad denominada "**Boyantongyi Beijing International y Cultural**", es don An Min.

V. NOTIFÍQUESE la presente Resolución por escrito a la entidad "**Boyantongyi Beijing International y Cultural**" ya individualizada.

VI. IMPÚTESE el gasto que demande el contrato que se aprueba por esta Resolución, al Programa 02, Subtítulo 22, Ítem 11, Asignación 999, del presupuesto en moneda extranjera de la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales, vigente para el año 2017.

VII. PUBLÍQUESE esta Resolución en la Sección de Gobierno Transparente del sitio web del Servicio, de conformidad con lo dispuesto en el literal g) del artículo 7º de la Ley 20.285.

ANÓTESE, COMUNIQUESE, PUBLÍQUESE Y ARCHÍVESE



MAURICIO GONZÁLEZ GARCÉS

Director Departamento Administrativo (S)
Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales

ASP/PGV

Distribución:

1. Departamento Económico de Chile en Beijing, China (escáner).
2. Subdepartamento Agro & Alimentos.
3. Sección Operación Red Externa.
4. Subdepartamento Compras y Contrataciones.